

COLECCIÓN HISTORIA & ARTE_ 2

CARTAS DE MUJERES EN LA EUROPA MEDIEVAL



Colección HISTORIA & ARTE_2
Madrid, Febrero de 2018

Esta publicación ha contado con la contribución económica de los proyectos “Prácticas de comunicación y negociación en las relaciones de consenso y pacto de la cultura política castellana, ca. 1230-1500” (HAR2013-42211-P de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia), y Proyecto I+D nº HAR2016-7614-P de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación “Expresiones de la cultura política peninsular en las relaciones de conflicto (Corona de Castilla; 1230-1504)”. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia.

© *CARTAS DE MUJERES EN LA EUROPA MEDIEVAL. España, Francia, Italia, Portugal (siglos XI- XV)*
Jean-Pierre Jardin, José Manuel Nieto Soria, Patricia Rochwert-Zuili y Hélène Thieulin-Pardo (coordinadores)

Esta edición es propiedad de EDICIONES DE LA ERGASTULA y no se puede copiar, fotocopiar, reproducir, traducir o convertir a cualquier medio impreso, electrónico o legible por máquina, enteramente o en parte, sin su previo consentimiento. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Todos los derechos reservados.

© Textos: Sus autores.

© Ilustraciones: Sus autores.

© Ediciones de La Ergástula, S.L.

Calle de Béjar 13, local 8,

28028 – Madrid

www.laergastula.com

Ediciones de la Ergástula ha realizado todos los esfuerzos posibles para conocer a los propietarios de todas las imágenes que aquí aparecen y por obtener los permisos de reproducción necesarios. Si se ha producido alguna omisión inadvertidamente, el propietario de los derechos o su representante legal puede dirigirse a Ediciones de la Ergástula (info@laergastula.com).

Diseño y maquetación: La Ergástula

Imagen de portada: Ovide, *Héroïdes*, ms. Français 875, f. 16vo, Bibliothèque Nationale de France

I.S.B.N.: 978-84-16242-33-7

Depósito Legal: M-5715-2018

Impreso en España – *Printed in Spain.*

JEAN-PIERRE JARDIN, JOSÉ MANUEL NIETO SORIA,
PATRICIA ROCHWERT-ZUILI Y HÉLÈNE THIEULIN-PARDO
(Coordinadores)

CARTAS DE MUJERES EN LA EUROPA MEDIEVAL

ESPAÑA, FRANCIA, ITALIA, PORTUGAL
(SIGLOS XI-XV)



ÍNDICE

<i>INTRODUCCIÓN</i>	11
---------------------------	----

PRIMERA PARTE

MUJERES Y EJERCIO DEL PODER: CORRESPONDENCIA DE REINAS

<i>LAS CARTAS VISIBLES E “INVISIBLES” DE UNA MUJER POLÍTICA: VIOLANTE DE ARAGÓN (1236-1300) REINA Y MADRE</i> María Jesús FUENTE	17
<i>CARTAS DE ISABEL DE PORTUGAL (LA REINA SANTA) A JAIME II. PRIVACIDAD Y COMUNICACIÓN POLÍTICA</i> Ángela MUÑOZ FERNÁNDEZ.....	35
<i>LA CORRESPONDENCIA DE CONSTANZA DE PORTUGAL CON JAIME II DE ARAGÓN (1302-1313)</i> Patricia ROCHWERT-ZUILI.....	55
<i>LA CONSERVACIÓN DE LAS CARTAS DE LAS REINAS DE ARAGÓN DEL SIGLO XIV</i> Alexandra BEAUCHAMP.....	69
<i>LAS AMENAZAS DE UNA REINA. LA RELACIÓN EPISTOLAR ENTRE VIOLANTE DE BAR Y EL ARZOBISPO DE TARRAGONA</i> Eduard JUNCOSA BONET	89
<i>LAS CARTAS Y EL EJERCICIO DEL PODER: EL CASO DE CATALINA DE LANCÁSTER</i> Óscar VILLARROEL GONZÁLEZ	111

*LA DOCUMENTACIÓN EPISTOLAR DE BLANCA DE ÉVREUX,
REINA DE SICILIA Y DE NAVARRA (C. 1385-1441) CONSERVADA
EN EL ARCHIVO DE LA CORONA DE ARAGÓN*
María NARBONA CÁRCELES..... 129

*PARENTESCO, OBSERVANCIA Y PRIVANZA REGIA: LAS CARTAS
DE ISABEL LA CATÓLICA AL MONASTERIO DE SANTO DOMINGO
EL REAL DE TOLEDO (1475-1503)*
Francisco de Paula CAÑAS GÁLVEZ 151

SEGUNDA PARTE ¿TEMAS Y VOCES SINGULARES?

HILDEGARDE DE BINGEN : LETTRES, MÉDIATION ET FÉMINITÉ
Myriam WHITE-LE GOFF 175

*“YO LA E ESCRIPTA DE MI MANO SIELLADA CON MI SIELLO SECRETO I
DE PART DE LA INFANTA DONA BLANCA”. LAS CARTAS DE LAS INFANTAS
MARÍA Y BLANCA DE ARAGÓN (1299-1348)*
Hélène THIEULIN-PARDO 187

*DE REINAS A MONJAS EN LA CASTILLA BAJOMEDIEVAL:
LAS CARTAS DE CATALINA DE LANCASTER Y SU FAMILIA
CON TERESA DE AYALA Y SU HIJA MARÍA*
Gregoria CAVERO DOMÍNGUEZ 205

*LA MUERTE DE LA INFANTA CATALINA (1439) EN LAS CARTAS
DE SU HERMANA MARÍA DE CASTILLA, REINA DE ARAGÓN*
María del Carmen GARCÍA HERRERO 229

*DIVENTARE DONNE: RIFLESSI E MOTIVI DELL'EDUCAZIONE
FEMMINILE NEI CARTEGGI DELLE CORTI ITALIANE DEL QUATTROCENTO*
Monica FERRARI..... 247

*«AVANZANDOMI TEMPO HO IMPARATO UN POCO DE SCRIVERE».
CARATTERIZZAZIONE DI GENERE NELLE LETTERE DEI FIGLI
DEGLI SFORZA DURANTE GLI ANNI DELLA FORMAZIONE*
Federico PISERI 263

TERCERA PARTE
HUELLAS EPISTOLARES

*UNA CUESTIÓN DE GÉNERO: LAS CARTAS DE LA REINA URRACA
EN LA HISTORIA COMPOSTELLANA*

Maria Joana GOMES..... 281

*LA PLUME EN TANT QU'ÉPÉE : LES LETTRES DE LEONOR TELES
DANS LA CRÓNICA DE D. JOÃO I DE FERNÃO LOPES*

Maria do Rosário FERREIRA 299

*“E TOMÓ TINTA E PAPEL, E FIZO UNA CARTA PARA SU PADRE EN ESTA
GUISA”. TRES CARTAS DE LA CABA EN LA CRÓNICA SARRACINA
DE PEDRO DE CORRAL, SUS MODELOS E INFLUENCIAS*

Frédéric ALCHALABI 311

*“COMO SI FUERA UNA RELIQUIA MUY REVERENCIADA”
SOBRE UNA CARTA FICTICIA DE JUANA DE ARCO A D. ÁLVARO DE LUNA*

Jean-Pierre JARDIN..... 331

*HUELLAS EPISTOLARES DE ISABEL I EN LA CRÓNICA
DE ENRIQUE IV DE ALONSO DE PALENCIA*

María del Pilar RÁBADE OBRADÓ..... 343

*« FEMMES ENTRE ELLES » ÉCHANGES ÉPISTOLAIRES FÉMININS
DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DE LA FIN DU MOYEN ÂGE*

Sylvie LEFÈVRE..... 359

CONCLUSIONES. CARTAS QUE HABLAN, CARTAS QUE CALLAN

José Manuel NIETO SORIA 375

BIBLIOGRAFÍA GENERAL 385

RESÚMENES..... 425

INTRODUCCIÓN

La materia epistolar es gran fuente de enseñanza y ofrece un terreno de experimentación privilegiado para la investigación pluridisciplinar. Testimonio de ello es el interés que la correspondencia viene suscitando desde hace unos cuantos años entre los estudiosos y, en particular, entre los medievalistas. En la EHEHI (*École des Hautes Études Hispaniques et Ibériques de Madrid*), por ejemplo, se desarrolló entre 2012 y 2016 el proyecto titulado *Epistola* [*“La lettre dans la péninsule Ibérique et dans l’Occident latin (IV^e-XI^e siècles)”*] dirigido por Thomas Deswarte y Klaus Herbers, dedicado al género epistolar y, más específicamente, a la correspondencia pontificia. Por su parte, Bruno Dumézil y Laurent Vissière han llevado a cabo recientemente un amplio programa de investigación sobre la correspondencia política que se ha concretado en cuatro encuentros: *“Gouverner par les lettres”* (París, 2009), *“Authentiques et autographes”* (París, 2010), *“La lettre d’art”* (Roma, 2012), y *“Lettres et réseaux”* (São Paulo, 2014)¹. En Estados Unidos, desde la Universidad de Columbia, Joan Ferrante dirige el proyecto *Epistolae*, destinado a elaborar una base de datos donde se editan y traducen al inglés cartas en latín, dirigidas a mujeres o escritas por ellas entre los siglos IV y XIII².

La ambición de este libro es prolongar la reflexión sobre el género epistolar a través de un campo de investigación poco trabajado hasta la fecha: la correspondencia de las mujeres de la época medieval. Para ello, se reunieron los trabajos de historiadores, filólogos y especialistas de literatura, centrados en un espacio europeo que abarca España, Francia, Italia y Portugal, y relativos a un periodo temporal amplio, que se extiende del siglo XII al XV.

En efecto, bastante escasos son los estudios de conjunto sobre las cartas escritas por mujeres de la Edad Media. Para Italia, se dispone del libro de Maria Luisa Doglio, *Lettera e donna: scrittura epistolare al femminile tra Quattro e Cinquecento*, publicado en Roma en 1993. Para la península ibérica, se ha realizado una serie de investigaciones de peso, aunque parciales, dedicadas a la producción epistolar de algunas reinas, princesas o damas nobles: bien conocidos son los trabajos de Claire Ponsich sobre la correspondencia de Violante de Bar, los de María Narbona Cárceles,

1 Solo tres de estos encuentros han sido publicados: Bruno DUMÉZIL y Laurent VISSIÈRE (dirs.), *Épistolaire politique I. Gouverner par les lettres*, París, PUPS, 2014; id., *Épistolaire politique II. Authentiques et autographes*, París, PUPS, 2016; Paulo CAMMAROSANO, Bruno DUMÉZIL, Stéphane GIOANNI y Laurent VISSIÈRE (dirs.), *Art de la lettre et lettre d’art. Épistolaire politique III*, Roma, École Française de Rome, 2016.

2 <https://epistolae.ccnmtl.columbia.edu>.

María del Carmen García Herrero o Theresa Earenfight sobre María de Castilla, y también los de Teresa Vinyoles i Vidal sobre las mujeres de la nobleza catalana de los siglos XIV, XV y XVI.

Durante la Edad Media, la carta fue indudablemente un instrumento privilegiado de comunicación y de acción política, que utilizaron tanto los hombres como las mujeres. Así fue como reinas, infantes y nobles mantuvieron una correspondencia regular con los monarcas de otros reinos, sobre todo en periodos de tensión dinástica, militar o política. Sus cartas, como se comprueba en varios de los estudios propuestos en este volumen, demuestran que las mujeres desempeñaron –o que se les asignó– un papel diplomático notable. Actuaron, por ejemplo, como informadoras y mediadoras en la resolución de los conflictos y las negociaciones de paz³. Asimismo, a lo largo de todo el periodo medieval⁴, destacada fue su influencia en el control de las estrategias matrimoniales destinadas a la preservación y afirmación dinásticas. El papel que asumieron a través de su correspondencia fue por lo tanto central en las relaciones de poder entre dinastías reinantes, así como en otros ámbitos: gestión de conflictos entre el poder real y las ciudades, entre comunidades religiosas, o en asuntos de corte más personal, como conflictos entre esposos por maltrato, casos de injusticia patente o simples desavenencias, desacuerdos sobre propiedades, control del agua, etc.

Las cartas de las mujeres permiten acercarse, por otra parte, a preocupaciones de índole “doméstica” o “íntima”, relativas a la situación familiar. En efecto, algunas de ellas proporcionan informaciones que se inscriben plenamente en la esfera privada, atañendo a temáticas esperadas –quizás– en la correspondencia entre mujeres: este es el caso de aquellas que tratan de la salud, de los hijos y de la educación, de los partos, y que incluyen, en ocasiones, el intercambio de recetas y remedios, la transmisión de conocimientos y consejos prácticos para los cuidados a los recién nacidos, para la confección de cosméticos, o que anuncian el envío de productos alimenticios⁵.

3 Se puede consultar al respecto el dossier monográfico *La Paix des dames. Femmes, paix et pacification en péninsule Ibérique au Moyen Âge (X^e-XV^e siècle)*, dirigido por Monica GÜELL y Georges MARTIN, *e-Spania* [en línea], 20 (febrero 2015), URL: <http://e-spania.revues.org/24072>, y particularmente María del Carmen GARCÍA HERRERO, “María de Castilla, reina de Aragón (1416-1458): La mediación incansable”, URL: <http://e-spania.revues.org/24120>, DOI: 10.4000/e-spania.24120. Ver también M. del C. GARCÍA HERRERO, “El entorno femenino de los reyes de Aragón”, en José Ángel SESMA MUÑOZ (coord.), *La corona de Aragón en el centro de su historia, 1208-1458. La monarquía aragonesa y los reinos de la Corona*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2010, pp. 327-350; Ángela MUÑOZ FERNÁNDEZ, “La mediación de las madres: en torno a los conflictos matrimoniales de Pedro I de Castilla y Blanca de Borbón”, en Martine CHARAGEAT (dir.), *Femmes, paix et réconciliation au Moyen Âge dans l'espace nord méditerranéen, Études Roussillonaises, revue d'histoire et d'archéologie méditerranée*, 27 (en prensa); ídem., “Semper pacis amica. Mediación y práctica política (siglos VI-XIV)”, *Arenal. Revista de historia de las mujeres*, 5/2 (1998), pp. 263-276.

4 Véase por ejemplo Jean-Pierre JARDIN, “La reina María de Portugal, entre padre, marido, hijo e hijastros: la mediación imposible”, *e-Spania* [en línea], 20 (febrero 2015), URL: <http://e-spania.revues.org/24140>, DOI: 10.4000/e-spania.24140, §§ 22-26.

5 Ver sobre todo los trabajos de Teresa María VINYOLES I VIDAL, “Cartas de mujeres medievales: mirillas para ver la vida”, en Cristina SEGURA GRAIÑO (ed.), *La voz del silencio*, vol. 2, 1992, pp. 95-135; íd., “L'amor i la mort al segle XIV, cartes de dones”, *Miscel·lània de textos*

Este tipo de cartas permite sondear las relaciones entre miembros de la nobleza, medir el papel de las mujeres nobles y de todas aquellas que gravitan en su entorno, dibujar los contornos de sus principales preocupaciones y las modalidades de sus comportamientos y quehaceres.

A través del *corpus* de cartas, tanto públicas como privadas, que a muy grandes rasgos se acaba de esbozar, se pueden entrever verdaderas “redes” de información y de mediación, e incluso “cadenas de mediación e influencia” entre mujeres. Desde este punto de vista, sería posible contestar a la pregunta que se planteaba Matthieu Gellard al estudiar la correspondencia de Catherine de Médicis: “¿Puede una reina tener amigas?”⁶. El hecho es que para actuar en situaciones en las que se ven sumidas, o para resolver conflictos a los que se ven confrontadas, las mujeres pueden buscar apoyo en otras mujeres, solicitando sus consejos e intervención, que pueden concretarse de modo directo o por vía epistolar.

Los estudios presentados a continuación proponen pues un acercamiento a las informaciones procedentes de la correspondencia de las mujeres, destacando los elementos que permiten identificar el papel peculiar que pudieron desempeñar algunas de ellas, tanto en el ámbito público como en el privado. En la primera parte del libro, centrada en el análisis de cartas escritas por reinas, se perciben las relaciones, a veces estrechas, que pudieron tener estas mujeres de poder, en particular con los gobernantes de otros reinos o con las autoridades eclesíasticas. En este tipo de correspondencia se mide el papel de mediación e información que tuvieron las reinas, y se pueden entrever algunas de sus estrategias para cumplir con su empresa. En la segunda parte, a través del análisis de la correspondencia entre mujeres o de unas cartas de carácter privado, se estudian algunas de las particularidades de esta correspondencia, intentando destacar –si cabe– recursos y marcadores propiamente femeninos. Por fin, los estudios de la tercera parte se apoyan en las cartas, muchas veces fictivas, de la historiografía o de la literatura sentimental, y permiten ver cómo los cronistas y autores medievales sacaron partido de las potencialidades que les

medievales, 8 (1996), CSIC, pp. 111-198; íd., “Cartas de mujeres en el paso de la Edad Media al Renacimiento”, en Iris Milagro ZAVALA (coord.), *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana)*, vol. 6, 2000, pp. 51-61; íd., “Unes cartes de dones del segle XV, notes sobre la crisi feudal”, *Acta historica et archaeologica mediaevalia*, 25 (2003-2004), pp. 445-460; íd., “La cotidianidad escrita por una mujer del siglo XV”, en María del Val GONZÁLEZ DE LA PEÑA (coord.), *Mujer y cultura escrita: del mito al siglo XXI*, 2005, pp. 117-130, p. 122. Ver también Estefanía DE REQUENSES, *Lettres intimes à ma mère, la comtesse de Palamós*, Patrick GIFREU (trad.), Perpignan, Éditions de la Merci, 2014.

6 Matthieu GELLARD, “Une reine de France peut-elle avoir des amies ? La correspondance féminine de Catherine de Médicis”, en Bertrand HAAN et Christian KÜHNER (eds.), *Freundschaft | Amitié. Eine politisch-soziale Beziehung in Deutschland und Frankreich 12.–19. Jahrhundert. Un lien politique et social en Allemagne et en France XII^e-XIX^e siècle*, 8^e université d’été de l’Institut historique allemand en coopération avec l’université Paris-Sorbonne, l’université Albert-Ludwig, Fribourg-en-Brisgau, et l’École des hautes études en sciences sociales, 3-6 juillet 2011, 2013, URL: http://www.perspectivia.net/content/publikationen/discussions/8-2013/gellard_reine/#sdfootnote55anc; del mismo autor: *Une reine épistolaire. Lettres et pouvoir au temps de Catherine de Médicis*, Paris, Classiques Garnier, 2015.

ofrecía esta materia para servir unos intereses políticos o dinásticos, o para ofrecer imágenes de mujeres emblemáticas.

Este libro es fruto de la colaboración de varios grupos de investigación que llevan tiempo trabajando juntos, y que se reunieron en el marco de un coloquio que tuvo lugar en la Casa de Velázquez, en mayo del 2016, con el fin de sentar las bases de esta reflexión sobre la correspondencia de las mujeres en la Europa medieval. Para que se pudiera realizar el encuentro y que se publicaran las actas, aúnanon sus fuerzas los equipos CLEA (EA 4083)⁷ de la Universidad Paris-Sorbonne, LECEMO (EA 3979)⁸ de la Universidad Sorbonne Nouvelle–Paris 3, Textes & Cultures (EA 4028) de la Universidad d’Artois, asociados al proyecto “Prácticas de comunicación y negociación en las relaciones de consenso y pacto de la cultura política castellana, *ca.* 1230-1500”⁹ de la Universidad Complutense de Madrid, que contaron también con el apoyo del SMELPS¹⁰ de la Universidad de Oporto y de la EHEHI (Casa de Velázquez, Madrid).

Quede aquí constancia de nuestro sincero agradecimiento a todos los investigadores que aportaron su contribución a dicha reflexión y a todos los colaboradores que nos favorecieron con su ayuda.

Jean-Pierre JARDIN,
Patricia ROCHWERT-ZUILLI
y Hélène THIEULIN-PARDO.

7 Civilisations et Littératures d’Espagne et d’Amérique du Moyen Âge aux Lumières.

8 Les Cultures de l’Europe Méditerranéenne Occidentale face aux problèmes de la modernité.

9 HAR2013-42211-P de la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia.

10 Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade.

RESÚMENES

Las cartas visibles e “invisibles” de una mujer política: Violante de Aragón (1236-1300) reina y madre

María Jesús FUENTE

Universidad Carlos III de Madrid

Resumen: Las cartas de las mujeres medievales son “mirillas para ver la vida”, pero no de todas las mujeres, depende de la mujer que escribe o que recibe las cartas y del tiempo en que se escriben. Las cartas de una reina del siglo XIII como Violante de Aragón han de estudiarse con el objetivo de conocer fundamentalmente aspectos de su vida pública, de sus intereses personales que la llevaban a intervenir en la política del reino, y de sus posibilidades de participar en los asuntos del reino. Las cartas de esta reina de Castilla entre 1252 y 1300 son una fuente excepcional para conocer algunos de esos aspectos a través de las propias palabras de Violante. El estudio enfoca las cartas que escribió o recibió, y también las que probablemente escribió pero no se han conservado. Su estudio consigue el objetivo propuesto, mostrando con claridad las formas de intervención de la reina en la política del reino, su capacidad y talante político, y el interés por defender la herencia de sus hijos, así como también las limitaciones de su poder y autoridad.

Abstract: Medieval women’s letters are “peepholes to see the life” of these women. But this is not true for all. It depends on which women wrote and received the letters, and even on the time the letters were written. Thirteenth-century letters of a queen such as Violante de Aragón reveal much about her public life as well as the personal interests that led her to participate in public life. The letters of this woman, who was queen of Castile between 1252 and 1300, are an exceptional source of information about the political role of Violante de Aragón through her own words. The study focuses on the letters that she wrote and received, and tells us about her participation in the policies of the kingdom, her political aptitude, and her efforts to defend her childrens’ heritage, as well as the limits to her power and authority.

Cartas de Isabel de Portugal (la Reina Santa) a Jaime II. Privacidad y comunicación política

Ángela MUÑOZ FERNÁNDEZ
Universidad de Castilla-La Mancha

Resumen: Este artículo estudia la correspondencia que la reina Isabel de Portugal, esposa de don Dionís, envió a su hermano el rey Jaime II de Aragón. Estas cartas responden a asuntos diversos y evidencian un amplio repertorio de prácticas de comunicación personal y política. Están incuestionablemente marcadas por los usos cancillerescos y la retórica epistolar de su tiempo, pero recogen la impronta personal de la reina. Analiza los modelos de comunicación sobre los que se sustentan las relaciones políticas luso-portuguesas durante el primer tercio del siglo XIV, reparando en el uso de un lenguaje marcadamente afectivo. Y profundiza en los roles políticos que desempeñó Isabel de Portugal en la política internacional de su tiempo. Se demuestra con este estudio la plena integración de las mujeres en la estructura política de estas sociedades pleno-medievales y su activo papel en las relaciones diplomáticas.

Abstract: This article tries to make a contribution to the study of the correspondence that Queen Elisabeth of Portugal, wife of Dionís, King of Portugal sent to her brother the King James II of Aragón. These letters deal with different issues and provide a wide sample of personal and political communication's practices. Although they are unavoidable characterized by the habits of chancellors and the epistolary rhetoric of that time, these letters also depict the personal mark of the queen. In addition to this, the article analyzes communication models which are the base for the portuguese political relations during the first third of 14th Century, putting special emphasis on the use of an emotional language. It deepens in the political roles that Queen Elisabeth developed in the international politics of that era. This study shows the complete integration of women in political structure of these kind of medieval societies and their active role in diplomatic relations.

La correspondencia de Constanza de Portugal con Jaime II de Aragón (1302-1313)

Patricia ROCHWERT-ZUILI
Université d'Artois, Textes & Cultures (EA 4028)

Resumen: Excepto un artículo del 2009, en el que solo se mencionan tres cartas de la reina, escasos son los estudios que se han dedicado a Constanza de Portugal, mujer de Fernando IV, cuya figura fue sin duda eclipsada por la de la reina y regente María de

Molina, su suegra, o por la de su propia madre, la reina Isabel, esposa del rey don Dionís de Portugal y hermana de Jaime II de Aragón. A partir del examen de una veintena de cartas encontradas en el Archivo de la Corona de Aragón, este trabajo pretende pues valorar el papel que desempeñó Constanza en la sombra. El análisis de la correspondencia de la reina consorte de Castilla con el rey de Aragón revela en particular su papel de mediadora e informadora así como el apoyo que pudo encontrar en las mujeres de su entorno a través de una verdadera cadena de mediación. También se pueden entrever, en algunas de las cartas, unos recursos retóricos que podrían ser propios de las mujeres.

Abstract: Except for an article published in 2009 in which only three letters of the Queen are mentioned, there have been very few studies on Constance of Portugal, Ferdinand IV's wife, who was undoubtedly overshadowed by Queen and Regent Maria de Molina, her mother-in-law, as well as her own mother, Queen Elizabeth, spouse of King Denis of Portugal and sister of James II of Aragon. Based on the study of some twenty letters rediscovered in the Archives of the Crown of Aragon, this study aims at highlighting Constance's role in the shadows. The analysis of the correspondence of the Queen consort of Castile with the King of Aragon reveals her role of mediator and informant in particular, as well as the support she could find among the ladies of her entourage through a real mediation chain. It is also possible, in some of the letters, to observe some rhetorical devices which may be peculiar to women.

Résumé: À l'exception d'un article de 2009, où seules sont mentionnées trois lettres de la reine, rares sont les études consacrées à Constance de Portugal, femme de Ferdinand IV, dont l'image fut sans doute éclipsée par celle de la reine et régente Marie de Molina, sa belle-mère, ou par celle de sa mère elle-même, la reine Isabelle, épouse du roi Denis de Portugal et sœur de Jacques II d'Aragon. À partir de l'examen d'une vingtaine de lettres retrouvées aux Archives de la Couronne d'Aragon, ce travail prétend donc revaloriser le rôle que put jouer Constance dans l'ombre. L'analyse de la correspondance de la reine consorte de Castille avec le roi d'Aragon révèle en particulier son rôle de médiatrice et d'informatrice ainsi que l'appui qu'elle put trouver auprès des femmes de son entourage à travers une véritable chaîne de médiation. De même est-il possible d'entrevoir, dans certaines de ses lettres, des procédés rhétoriques qui pourraient être propres aux femmes.

La conservación de las cartas de las reinas de Aragón del siglo XIV

Alexandra BEAUCHAMP

Université de Limoges, CRIHAM (EA 4270)

Resumen: Este estudio analiza las razones de la conservación, en los fondos del archivo de la cancillería real (Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona), de las

cartas y de los actos producidos en nombre de las once reinas consortes de Aragón del siglo XIV. Se presenta un inventario general analítico de sus cartas que se encuentran hoy en día tanto en el fondo *Cartas reales* como en los registros de aquel archivo, y se analiza las lógicas archivísticas, así como el perfil individual o los elementos biográficos de las reinas que permiten entender que se conservaran más cartas de unas que de otras.

Summary: This study focuses on the reasons why letters and acts, emanated from the eleven consort queens of Aragon of the Fourteenth Century, are nowadays kept in the royal chancellery archives (Archivo de la Corona de Aragón, Barcelona). It presents a general survey of their letters kept in the collections of the *Cartas reales* and registers, then analyses the archival logics as well as the biographical elements which might help to understand why more letters are preserved for some queens than for others.

*Las amenazas de una reina.
La relación epistolar entre Violante de Bar
y el arzobispo de Tarragona*

Eduard JUNCOSA BONET
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: La ciudad de Tarragona era, en la Edad Media, la capital de un señorío bicéfalo cuyo dominio jurisdiccional compartían, *pro indiviso*, los reyes de Aragón/ condes de Barcelona y los arzobispos de la antigua Sede metropolitana. A mediados de la década de los años '70 del siglo XIV, Pedro el Ceremonioso quiso poner fin a esta dualidad de poderes declarando que Tarragona pasaba a ser una ciudad exclusivamente de realengo. Tal situación generó una intensa lucha entre parcialidades, ligas y bandos que dio como resultado toda una serie de enfrentamientos de enorme violencia. La tensión remitió a finales de la década siguiente, pero el conflicto afloró de nuevo a raíz de una carta que la reina Violante de Bar dirigió al arzobispo Ènec de Vallterra, acusándole de actuar recurrentemente en menosprecio y perjuicio del poder de los monarcas, usurpando sus regalías y derechos, agraviando a sus oficiales y sobrepasando los límites jurisdiccionales que le competían, exigiéndole, con tono amenazante, que no osase continuar por esa vía y que corrigiera los errores cometidos. Dicha misiva, dada en Valencia el 31 de mayo de 1394, tuvo graves consecuencias que alteraron por completo el curso de la historia local.

Abstract: During the Middle Ages, the city of Tarragona was the seat of a two-headed lordship whose jurisdictional dominion was jointly shared by the Kings of Aragon,

also Counts of Barcelona, and the Archbishops of the old metropolitan See. In the mid-70s of the 14th century, Peter the Ceremonious, wishing to put an end to these dual powers, declared that Tarragona was to become a city exclusive to the Crown. This situation gave rise to an intense struggle amongst factions, leagues and blocs which escalated into several clashes characterised by their prevalent violence. The tension subsided towards the end of the following decade, but the conflict surfaced again as a result of a letter that Queen Violant of Bar remitted to the Archbishop Ènnec de Vallterra in which she accused him of continuously acting in contempt of and detriment to the powers of the monarchs by seizing their royalty charges and rights, disrespecting their officials and trespassing their jurisdictional boundaries. She used such communication to demand, in a rather menacing tone, not to have the audacity to pursue that path and to make amend to any mistakes made. This letter, which was issued in Valencia on 31st May 1394, had serious consequences which completely changed the course of local history.

Las cartas y el ejercicio del poder: el caso de Catalina de Lancáster

Óscar VILLARROEL GONZÁLEZ

Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Catalina de Lancáster fue reina de Castilla junto a Enrique III y regente de su hijo Juan II de Castilla. Su labor política es aún nebulosa en algunas cuestiones por la falta de fuentes del periodo, especialmente en lo que toca a su papel en el gobierno del reino junto a su cuñado Fernando. Las cartas de la reina son objeto de análisis en este trabajo como forma de aproximación a la posición política de la reina, por su capacidad para transmitirnos noticias que las crónicas ignoraron o bien obviaron.

Abstract: Catalina de Lancaster was queen of Castile as wife of Enrique III, and after his death, regent of the kingdom in name of his son Juan II. Her political action is not well known and some periods of his reign are not always understood, specially during his coregency with his brother in law Fernando. In this paper is proposed to analyze her letters as new sources to improve knowledge of her policy.

Résumé: Catherine de Lancastre fut reine de Castille aux côtés du roi Henri III puis régente de son fils Jean II de Castille. Sa politique n'est pas encore bien connue à cause du manque de sources, notamment pour la période de corégence avec son beau-frère Ferdinand. Par leur capacité à nous transmettre des informations que les chroniques ignorent ou passent sous silence, les lettres de la reine constituent ici un objet d'étude permettant de mieux comprendre les différentes actions et positions politiques de la reine.

*La documentación epistolar de Blanca de Évreux,
reina de Sicilia y de Navarra (c. 1385-1441) conservada
en el Archivo de la Corona de Aragón*

María NARBONA CÁRCELES

Universidad de Zaragoza

Resumen: En el presente trabajo se pretende analizar la correspondencia emitida por Blanca de Évreux (1385-1441), reina de Sicilia y de Navarra, a través de 57 cartas misivas, originales e inéditas, firmadas de su puño y letra, que se conservan en la “sección Cancillería” del Archivo de la Corona de Aragón, dentro de la colección “Cartas reales”. El estudio de estas cartas puede ayudar a formar una idea aproximada del documento epistolar en la cancillería de doña Blanca tanto en su forma como en su contenido y medios de transmisión.

Abstract: The aim of the present work is to analyze the correspondence emitted by Blanche of Évreux (1385-1441), Queen of Sicily and Navarre, through fifty-seven original and unpublished missive letters signed by Queen Blanca herself, preserved at the registry of the Aragon Crown, into the “Sección Cancillería”, collection “*Cartas Reales*”. The analysis of this letters may help to establish a proper idea about the form, contents and means of transmission of the epistolary documents in Queen Blanche’s chancery.

*Parentesco, observancia y privanza regia:
Las cartas de Isabel la Católica al monasterio
de Santo Domingo el Real de Toledo (1475-1503)*

Francisco de Paula CAÑAS GÁLVEZ

Universidad Complutense de Madrid

Resumen: En este trabajo se analizan las dieciséis cartas enviadas por Isabel la Católica al monasterio de Santo Domingo el Real de Toledo entre los años 1475 y 1503. Este corpus epistolar, inédito hasta la fecha, se enmarca en el contexto de las relaciones familiares que la realeza Trastámara aún mantenía a mediados del siglo XV con algunas de las prioras y monjas del cenobio toledano, pero también dentro de los parámetros de las nuevas corrientes observantes de la espiritualidad bajomedieval a las que ni la reina ni las religiosas dominicanas fueron ajenas.

Abstract: In this paper we analyze the sixteen letters sent by Isabel the Catholic to the monastery of Santo Domingo el Real de Toledo between 1475 and 1503. This

epistolary corpus, unpublished to date, is framed in the context of family relations that royalty Trastámara still maintained in the middle of XVth century with some of the priests and nuns of the monastery, but also within the parameters of the new observant currents of the late medieval spirituality to which neither the queen nor the dominican nuns were alien.

Hildegarde de Bingen : lettres, médiation et féminité

Myriam WHITE-LE GOFF

Université d'Artois, Textes & Cultures (EA 4028)

Resumen: Este artículo se interesa por la *Correspondencia* de Hildegarda de Bingen con destinatarios muy diversificados, hombres o mujeres, pertenecientes a todos los medios sociales, en la que se despliega un pensamiento de la mediación que va más allá de los debates posibles sobre las modalidades de presentación al público de esta correspondencia. La voz enunciativa se descentra muy a menudo. Hildegarda utiliza abundantemente las citas, incluyendo las auto-citas. Presenta una concepción singular de la feminidad, débil pero también particularmente apta a la palabra profética. Así, la *Correspondencia* puede entenderse mejor cuando se considera en su articulación con las *Visiones*, en las que la voz de Hildegarda no hace más que transmitir la voz de Dios o la de sus destinatarios. La iconografía viene a reforzar esta impresión de descentramiento del ego.

Abstract: The paper deals with the letters that Hildegarde Von Bingen exchanged with various people, men or women, coming from different social backgrounds. In these letters, the idea of mediation is developed, much more deeply than suggest the debates about the way the letters have been shared with the public. The speaking voice often appears far from the center of speech. Hildegarde thus uses quotations, including self-quotations. She puts forward a personal conception of the feminine, weak although deeply capable of prophecy. Thus, the letters are better understood when confronted to her *Visions*, where Hildegarde's voice expresses the voice of God or the voice of the people she's writing to. The drawings accompanying Hildegarde's work stress this shift of the ego.

Résumé: L'article s'intéresse à la *Correspondance* d'Hildegarde de Bingen avec des destinataires très diversifiés, hommes ou femmes, appartenant à tous les milieux, dans laquelle on voit se déployer une pensée de la médiation, qui dépasse les débats possibles sur les modalités de la présentation au public de cette correspondance. La voix énonciative se décentre bien souvent. Hildegarde utilise abondamment les citations, y compris les autocitations. Elle met en avant

une conception singulière de la féminité, faible mais aussi particulièrement apte à la parole prophétique. Ainsi, la *Correspondance* peut mieux se penser par l'articulation avec les *Visions*, où la voix d'Hildegarde ne fait que transmettre la voix de Dieu ou celle de ses destinataires. L'iconographie vient renforcer cette impression de décentrement de l'ego.

*“Yo la e escripta de mi mano siellada con mi siello secreto
i de part de la infanta dona blanca”.*

Las cartas de las infantas María y Blanca de Aragón (1299-1348)

Hélène THIEULIN-PARDO

Sorbonne Université, CLEA (EA 4083)

Resumen: Se examina en este estudio parte de la copiosa correspondencia que intercambiaron las infantas María y Blanca, hijas del rey Jaime II de Aragón, con su padre o sus hermanos. Se destacan las características de esta correspondencia familiar de fuertes acentos íntimos y personales, que en muchas ocasiones se tiñe de una dimensión pública y política. El intercambio de cartas entre padre e hijas pone de realce, más allá del potente vínculo afectivo que unía a los miembros de la familia real, el papel de informadoras y mediadoras que desempeñaron las infantas en asuntos conflictivos de diversa índole.

Abstract: This study focuses on part of the abundant correspondence exchanged between the Infantas Maria and Blanche, daughters of King James II of Aragón, with their father or brothers. The study highlights the characteristics of family letters, deeply intimate and personal, which, on many occasions, take on a public and political dimension. Beyond the strong emotional bond which united the members of the royal family, the letters exchanged between the father and his daughters emphasize the roles of informants and mediators that the Infantas played in the various conflicts in which they were involved.

Résumé: Cette étude est consacrée à une partie de l'abondante correspondance qu'échangèrent les infantas Marie et Blanche, filles du roi Jacques II d'Aragon, avec leur père ou avec leurs frères. Elle permet de dégager les caractéristiques d'une correspondance familiale aux forts accents intimes et personnels qui, en de nombreuses occasions, acquiert une dimension publique et politique. L'échange des lettres entre le père et ses filles permet de souligner, au-delà du puissant lien affectif qui unissait les membres de la famille royale, le rôle d'informatrices et de médiatrices que les infantas assumèrent dans divers conflits auxquels elles furent mêlées.

*De reinas a monjas en la Castilla bajomedieval:
las cartas de Catalina de Lancaster y su familia
con Teresa de Ayala y su hija María*

Gregoria CAVERO DOMÍNGUEZ

Universidad de León, Instituto de Estudios Medievales

Resumen: Teresa de Ayala, priora del monasterio de Santo Domingo el Real de Toledo, persona cercana a Pedro I, mantuvo una interesante correspondencia regia, que nos proponemos analizar. Lamentablemente, la correspondencia conservada no es en ambos sentidos y nos detendremos especialmente en las cartas de Catalina de Lancaster, esposa de Enrique III y tutora de Juan II, dirigidas a Teresa. De ellas se deduce que las misivas entre Teresa y su hija María con la reina y otros miembros de la familia regia, que no se conservan, eran el reflejo de la vida cotidiana, de aspectos, a veces privados, que adquieren una relevancia inusitada y un especial interés. Aunque conocida esta correspondencia, y la actividad de Teresa de Ayala y su hija María, por un antiguo artículo de García Rey, utilizaremos como fuente documental primaria la colección diplomática del monasterio dominicano de Toledo en su edición de 2010.

Abstract: Teresa de Ayala, a prioress of the Dominican monastery of Santo Domingo el Real in Toledo, was a person close to Pedro I who exchanged interesting letters with the royal family. This paper intends to study this correspondence. The letters preserved are not in both directions and this study concentrates particularly on those written to Teresa by Catherine of Lancaster, the daughter of John of Gaunt, wife of Enrique III and regent of their son, Juan II. The letters from Teresa and her daughter María, who was a nun in the same convent, are not preserved. But from those written to them by the queen and other members of the royal family we learn a lot of information about ordinary daily life and aspects, sometimes private and sensitive, which take on unusual importance and special interest. Though this correspondence as well as the activities of Teresa and her daughter María were already known through an old article by V. García Rey, the main primary documentary source used for this work has been the diplomatic collection from the Dominican convent mentioned above published in 2010.

*La muerte de la infanta Catalina (1439) en las cartas
de su hermana María de Castilla, reina de Aragón*

María del Carmen GARCÍA HERRERO

Universidad de Zaragoza

Resumen: En este estudio se aborda el vínculo afectivo, sólido y duradero, que unió a María de Castilla y a su hermana la infanta Catalina, ambas hijas de Enrique III

de Castilla y Catalina de Lancaster. Se ofrecen pruebas documentales inéditas de esta relación, y del dolor y abatimiento que vivió María a raíz del fallecimiento de Catalina por un mal parto que sucedió en Zaragoza, en 1439. Significativamente la infanta murió intestada y sus hermanos María, reina de Aragón, y Juan II, rey de Castilla, fueron declarados herederos universales por iguales partes. Abundan las cartas de María intentando que tanto su hermano como su cuñado se interesasen por el destino del cuerpo y del alma de Catalina. La reina de Aragón puso su empeño en resolver muchos asuntos que quedaron pendientes como el pago y repatriación de las y los servidores de su hermana, la entrega de las dotes matrimoniales debidas a sus doncellas, la satisfacción de los acreedores de Catalina, etc. También las cartas atestiguan las dificultades de la reina de Aragón para alcanzar los 60.000 florines de oro que le correspondían como heredera de su hermana.

Abstract: This paper addresses the strong, long-lasting affective bond that tied María de Castilla and her sister the Infanta Catalina, daughters of Enrique III of Castile and Catalina de Lancaster. It contains documental evidence of this relationship and of the downheartedness that María endured after the passing of her sister Catalina during a difficult childbirth in Zaragoza in 1439. Significantly, Catalina died intestate and her sister María, Queen of Aragón, and Juan II, King of Castile, were appointed universal heirs by equal parts. There are plenty of letters from María, Queen of Aragón, trying to get both his brother and his brother-in-law involved in the fate of Catalina's body and soul. The Queen of Aragón did her best to solve lots of pending affairs like the payment and the repatriation of her sister's servants, the delivery or payment of her maiden's dowries, the settlement of Catalina's creditors, etc. Moreover, María's letters prove the Queen's efforts to collect the 60.000 golden florins that belonged to her as her sister's heir.

Résumé: Dans ce travail on analyse le lien affectif, solide et durable, de Marie de castille et de sa sœur l'infante Catherine, filles d'Henri III de Castille et de Catherine de Lancaster. On apporte des documents inédits de cette relation ainsi que de la douleur et l'accablement éprouvés par Marie lors de la mort de Catherine en couches, une mort qui eut lieu à Saragosse en 1439. Étant donné que l'infante est décédée sans testament, sa sœur Marie, reine d'Aragon, et Jean II, roi de Castille, furent déclarés héritiers universels à parts égales. Il existe de nombreuses lettres de Marie où elle essaye d'éveiller l'intérêt de son frère et son beau-frère pour le lieu de sépulture du corps de Catherine et le devenir de son âme. La reine d'Aragon s'est attaché à résoudre de nombreuses affaires en suspens, telles que le paiement et le rapatriement des domestiques de sa sœur, la remise de la dot conjugale préalablement accordée à ses servantes, la compensation des créances de Catherine, etc. Les lettres témoignent des difficultés de la reine d'Aragon pour obtenir les 60.000 florins d'or auxquels elle avait droit en tant qu'héritière de sa sœur.

Diventare donne: riflessi e motivi dell'educazione femminile nei carteggi delle corti italiane del Quattrocento

Monica FERRARI

Università di Pavia

Resumen: Este estudio se propone ofrecer una reflexión sobre los procesos de formación de las hijas de los Este, Gonzaga y Sforza en la segunda mitad del siglo XV, utilizando especialmente documentos – las cartas (hoy día en el centro de un amplio debate) – que atestiguan relaciones familiares, ocasiones y estrategias capaces de promover la interiorización de un estilo de vida. Nos interesaremos, pues, por las huellas de los papeles femeninos y de los motivos de la educación de las princesas y de las hijas de los señores en un momento crucial de la historia italiana, prestando especial atención al periodo comprendido entre 1450 y el final del siglo. Los protagonistas de estos itinerarios son, por ejemplo, las hijas de los Gonzaga prometidas a los Sforza y trágicamente repudiadas después, sus hermanas, que emprenden largos viajes para encontrar a sus esposos, pero también Ippolita Maria Sforza, Isabella y Beatrice de Este, llamadas a desempeñar, entre alianzas y matrimonios, un papel político importante en el equilibrio de las cortes italianas.

Abstract: This essay proposes a contribution to the reflection on educational processes of the Este, Gonzaga and Sforza daughters in the second half of the fifteenth century, especially discussing the correspondence (now at the center of a wide debate) between family members testifying the relationships, opportunities and strategies intended to promote the full-fledged internalization of a certain life style. The sources will be questioned about the images of feminine roles and educational patterns of princesses at a crucial moment in Italian history with particular regard to the period between 1450 and the end of the century. The main characters of these educational paths are, for example, the daughters of the Gonzaga betrothed to the Sforza and then tragically repudiated, their sisters who undertake long journeys to reach their husbands, but also Ippolita Maria Sforza, Isabella and Beatrice d'Este, who are destined, between alliances and marriages, to play an important political role in the equilibrium of the Italian courts.

Riassunto: Con il presente saggio si vuole offrire un contributo di riflessione sui processi formativi delle figlie degli Este, dei Gonzaga e degli Sforza nella seconda metà del Quattrocento, avvalendosi soprattutto dei carteggi (oggi al centro di un ampio dibattito) che testimoniano delle relazioni familiari, delle occasioni e delle strategie volte a promuovere una compiuta interiorizzazione di un dato stile del vivere. Ci si interrogherà dunque sulle tracce delle immagini dei ruoli muliebri e dei motivi dell'educazione delle figlie dei principi e dei signori in un momento cruciale

della storia italiana con particolare riguardo all'arco temporale che va dal 1450 alla fine del secolo. Protagoniste di questi percorsi sono, ad esempio, le figlie dei Gonzaga promesse agli Sforza e poi tragicamente ripudiate, le loro sorelle che intraprendono lunghi viaggi per raggiungere il loro sposo, ma anche Ippolita Maria Sforza, Isabella e Beatrice d'Este, chiamate, tra alleanze e matrimoni, a giocare un ruolo importante nell'equilibrio politico delle corti italiane.

*“Avanzandomi tempo ho imparato un poco de scrivere”.
Caratterizzazione di genere nelle lettere dei figli degli
Sforza durante gli anni della formazione*

Federico PISERI

Università di Pavia

Resumen: A lo largo del siglo XV en Italia asistimos a un significativo incremento de la producción epistolográfica, sea de carácter oficial y público, sea privado. Esto responde a la clara voluntad, por parte de las élites del tiempo, de poner en obra un modelo de educación que tiene en la redacción de cartas uno de sus principales ejes. La lectura de correspondencias del siglo XV, como la de los Sforza conservada en Milán y en otros archivos y bibliotecas en Italia y en Europa, permite reconstruir complejas dinámicas sociales, redes familiares y de amigos, relaciones entre clases, géneros y generaciones. Cartas autógrafas, sobre todo si se redactaron en los años de formación, son un punto de vista favorable para observar la evolución, entre infancia y adolescencia, de los condicionamientos genéricos en las cortes del Renacimiento italiano.

¿En qué momento, en el proceso educativo, empiezan a distinguirse las temáticas y las formas de la comunicación epistolar? ¿Existen diferencias en los aspectos formales y diplomáticos en las cartas autógrafas de los príncipes y princesas en formación? Estas son algunas de las preguntas a las que este trabajo intenta responder basándose en una amplia colección documentaria de cartas de los hijos de los duques de Milán en la segunda mitad del siglo XV.

Abstract: During the XVth century in Italy we can observe a significant increase of official as well as private letter-writing. This corresponds to the clear desire of the elites of the time to implement a model of education in which letter-writing is one of its main focuses.

Reading XVth century correspondences, such as the Sforza one kept in Milan and other Archives and Libraries in Italy and Europe, is a way to reconstruct social dynamics, family and friendship networks: relationships between classes, genders and

generations. Autograph letters, especially if written during childhood and adolescence, are a vantage point to observe gender conditioning in Italian Renaissance courts. When in the educational process the themes and forms start to diversify in epistolary communication? Are there differences in formal and diplomatic aspects in autograph letters of princes and princesses in the making? These are some of the questions this paper tries to answer to on the basis of an extensive documentary collection of letters by the children of the Dukes of Milan in the second half of the XVth century.

Riassunto: Durante il XV secolo in Italia assistiamo ad un significativo incremento della produzione epistolografica, sia di carattere ufficiale e pubblico, sia privato. A questo corrisponde la precisa volontà, da parte delle *élites* del tempo, di attuare un modello di educazione che ha nella lettera uno dei suoi fuochi principali.

La lettura dei carteggi del Quattrocento, come quello sforzesco conservato a Milano e in altri archivi e biblioteche in Italia e in Europa, permette di ricostruire complesse dinamiche sociali, reti famigliari e amicali: rapporti tra ceti, generi e generazioni. La scrittura epistolare autografa, specialmente negli anni della formazione, è un punto di vista favorevole per osservare il divenire, tra infanzia e adolescenza, dei condizionamenti di genere nelle corti rinascimentali italiane.

Quando, nel processo educativo, iniziano a distinguersi le tematiche e le forme della comunicazione epistolare? Ci sono differenze negli aspetti formali e diplomatici nelle lettere autografe di principi e principesse in divenire? Queste sono alcune delle domande a cui questo intervento prova a rispondere basandosi su un'ampia raccolta documentaria di lettere dei figli dei duchi di Milano nella seconda metà del XV secolo.

Una cuestión de género: las cartas de la reina Urraca en la Historia Compostellana

Maria Joana GOMES

SMELPS/IF/UP

Resumen: La reina Urraca (1109-1126) es una de las figuras más destacadas de la *Historia Compostellana*, la magistral crónica concebida por los clérigos compostelanos en la primera mitad del siglo XII, en la cual se narran los hechos del obispo Diego Gelmírez. Este texto da cuenta de las acciones de la reina de León y Castilla recurriendo a diferentes modos discursivos: narración, discurso directo, presentación de testimonios documentales insertos en el relato. En el capítulo LXIV del Libro I se relata la petición de consejo por la reina al conde Fernando de Traba. Se trata de un capítulo que, según lo que proponen algunos investigadores, tiene como fuente una carta. Partiendo de este presupuesto, nuestra ponencia se propone estudiar las potenciales transformaciones de

estructura y sentido que la adaptación de la *Historia Compostellana* hace de su fuente epistolar, así como cuestionar la representación cronística de una mujer que reinó por derecho propio en el contexto político-cultural del siglo XII.

Abstract: Queen Urraca (1109-1126) is one of the main figures of the *Historia Compostellana*, the magisterial chronicle devised by the Compostellan clerics in the early XIIth century, where are related Bishop Diego Gelmírez's deeds. This text reports the Queen of Leon and Castile's actions resorting to different discursive modes: narration, direct speech, presentation of documental testimonies inserted in the account. In chapter LXIV of the first *Libro* is related the Queen's call for help to count Fernando de Traba. The source of this chapter, according to some researchers, is a letter. Based on this assumption, this work intends to study the potential transformations of structure and sense that the *Historia Compostellana* adaptation lays down to its epistolary source, and to question the chronicle representation of a woman who reigned by personal right in the political and cultural context of XIIth century.

La plume en tant qu'épée : les lettres de Leonor Teles dans la Crónica de D. João I de Fernão Lopes

Maria do Rosário FERREIRA

Universit  de Coimbra, SMELPS/IF/FCT

Resumen: Las cartas políticas redactadas por Leonor de Teles –reina consorte de Portugal y regente del reino por un breve periodo, después de la muerte de su marido, el rey D. Fernando– son uno de los elementos-claves en la condena por la Historia de esta mujer que lleva en la memoria colectiva portuguesa una carga de infamia y de perversidad. Pero  ser  justificada esta condena, a la vista de los documentos y relatos historiográficos disponibles? El presente ensayo procede a una relectura y recontextualización de las informaciones y comentarios sobre Leonor Teles y sus cartas propuestos por Fernão Lopes, cuyas crónicas son la fuente más influyente sobre la vida y acción de esta reina. Sobre la base de este análisis, propone un reajuste ideológico de la representación de esta imponente figura histórica como imagen paradigmática de las mujeres que tuvieron un poder político propio e intentaron utilizarlo para propósitos pensados y bien definidos. Asumiendo la pesada carga negativa del personaje bíblico de Jezabel, constituye el más duro de los modelos femeninos elaborados por la Edad Media.

Abstract: The political letters written by Leonor Teles –consort queen of Portugal and regent of the kingdom, for a brief period, after the death of her husband, King Fernando –are a key element in the historical condemnation of this woman. It is a

fact that, in the collective Portuguese memory, she bears a heavy burden of infamy and perversity. However, one wonders if this negative image is indeed supported by the known documents and historiographical sources. This study proceeds to the reanalysis and reassessment of the information and commentaries on Leonor Teles and her letters provided by Fernão Lopes' chronicles, which are the most credited sources on the queen's life and action. This process leads to the conclusion that Lopes' representation of this noteworthy historical figure should be understood in light of the paradigmatic image attached to women who held a strong political power and deliberately used it in order to achieve their own well defined purposes – as it were, the most grievous feminine stereotype built by medieval imagination, and one that relates closely to the biblical figure of Jezebel.

Résumé: Les lettres politiques écrites par Leonor de Teles – reine consort du Portugal et régente du royaume pendant une brève période, après la mort de son mari, le roi Ferdinand – sont un des éléments-clés dans la condamnation par l'histoire de cette femme qui porte dans la mémoire collective portugaise un fardeau d'infamie et de perversité. Mais cette condamnation est-elle justifiée, à la lumière des documents et des récits historiographiques dont nous disposons ? Le présent essai procède à une relecture et à une recontextualisation des informations et des commentaires sur Leonor Teles et sur ses lettres fournis par Fernão Lopes, dont les chroniques sont la source la plus autorisée sur la vie et sur l'action de cette reine. Sur la base de cette analyse, notre travail propose un recentrage idéologique de la représentation de cette imposante figure historique comme image paradigmatique des femmes qui ont détenu un pouvoir politique propre et qui ont essayé de l'utiliser pour mener à bien des desseins longuement réfléchis et bien définis. Assumant la lourde charge négative du personnage biblique de Jézabel, cette image constitue le modèle féminin le plus sévère que le Moyen Âge ait construit.

*“E tomó tinta e papel, e fizo una carta para su padre en esta guisa”.
Tres cartas de la Caba en la Crónica sarracina de Pedro de Corral,
sus modelos e influencias*

Frédéric ALCHALABI

Université de Nantes, CLEA (EA 4083)

Resumen: El artículo vuelve sobre el estudio y el análisis de las tres cartas escritas por la Caba, la hija del conde Julián, presentes en la *Crónica sarracina* que Pedro de Corral redactó en los años 1430. La obra pretende ser fiable y creíble; en realidad, se trata de una crónica pseudo-histórica. De hecho, las cartas de la Caba

—aparentemente auténticas— son de carácter artificial: fueron inventadas por Pedro de Corral, el cual garantizaba así la impresión de verosimilitud de su obra. El estudio de los tres documentos permite subrayar los préstamos de Pedro de Corral no solo a la historiografía o al género epistolar sino también a la producción literaria de su época.

Abstract: The article is devoted to the study and the analysis of the three letters written by la Caba, count Julian's daughter, contained in the *Crónica sarracina* which Pedro de Corral wrote in the 1430s. The work is supposed to be reliable and credible, but in fact, it is a pseudo-historical chronicle. Besides, the letters written by la Caba—seemingly genuine—are forged since they were invented by Pedro de Corral so as to endow the work with a look of verisimilitude. The study of the three documents enables one to underline Pedro de Corral's borrowings from historiography, the epistolary genre and the literary output of his time.

*“Como si fuera una reliquia muy reverenciada”
Sobre una carta ficticia de Juana de Arco a D. Álvaro de Luna*

Jean-Pierre JARDIN

U. Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Resumen: En la historiografía castellana de los siglos XIV y XV, parca en reproducción de cartas, femeninas o no, la evocación de una carta de Juana de Arco, heroína francesa por excelencia, al famoso Condestable de Luna, no deja de atraer la atención. Desgraciadamente, esta carta es pura ficción, tomada de una *Historia de la Poncela* más literaria que histórica. No deja de ser significativa, a pesar de todo, esta utilización de un texto femenino en el proceso de idealización de un varón modélico.

Abstract: In the historical Castilian texts from the fourteenth and fifteenth centuries, so sparing with the reproduction of feminine (or masculine) letters, the allusion to a letter sent by Joan of Arc, the French heroine *par excellence*, to the famous *Condestable de Luna*, necessary draws the reader's attention. Unfortunately, this letter is pure fiction, borrowed from a more literary than historical *Historia de la Poncela*. Nevertheless, the use of a feminine text in the process of idealization of a character who is supposed to be an example of male virtues is significant.

Résumé: Dans l'historiographie castillane des XIV^e et XV^e siècles, si avare en reproduction de lettres, féminines ou non, l'évocation d'une lettre de Jeanne d'Arc, héroïne française par excellence, au célèbre connétable de Luna, ne manque pas d'attirer l'attention. Malheureusement, cette lettre est une pure fiction, empruntée

à une *Historia de la Poncela* plus littéraire qu'historique. L'utilisation d'un texte féminin dans le processus d'idéalisation d'un personnage parangon de masculinité n'en est pas moins significative.

Huellas epistolares de Isabel I en la Crónica de Enrique IV de Alonso de Palencia

María del Pilar RÁBADE OBRADÓ
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Este trabajo pretende estudiar las referencias a la actividad epistolar de Isabel I de Castilla reflejadas en la *Crónica de Enrique IV* de Alonso de Palencia. Esas cartas señalan el protagonismo político de la soberana. También muestran la actividad propagandística que se desarrolló a través de las mismas. Las cartas de la reina se convierten, así, en un eficaz vehículo de comunicación política; son, también, el resultado de un ejercicio de poder.

Abstract: This work tries to study the references to the epistolary activity of Isabel I of Castile reflected in the *Crónica de Enrique IV of Alonso of Palencia*. These letters indicate the political protagonism of the sovereign. Also, they show the propagandist activity that developed across the same ones. The letters of the queen turn, this way, into an effective vehicle of political communication; also, they are the result of power exercise.

« Femmes entre elles ». Échanges épistolaires féminins dans la littérature française de la fin du Moyen Âge

Sylvie LEFÈVRE
Sorbonne Université, « Étude et édition de textes médiévaux » (EA 4349)

Resumen: Si la voz femenina pocas veces responde a la del hombre enamorado que se expresa por carta, menos frecuentes aún son las correspondencias entre mujeres presentes en las obras de ficción. Una de ellas se encuentra en el *Livre du duc des vrais amants* de Cristina de Pisan (1403-1405), último *dicho* mandado redactar a la autora, *libro* que también reúne piezas líricas y cartas en prosa intercambiadas por dos amantes. La convocatoria mandada por la joven enamorada a Sibylle de la Tour, su antigua aya, recibe una respuesta negativa acompañada por un largo discurso de admonición. Un intercambio semejante en términos de disimetría social se encuentra en 1456 en *Jean de Saintré*, relato de Antoine de La Sale. A la reina de Francia que

la llama a la corte, la Dama de las Bellas Primas contesta de modo dilatorio, para prolongar una relación amorosa secreta. De un texto a otro, el tema amoroso se ve planteado bajo sus aspectos morales y sociales. ¿En qué medida sirven la práctica y la estética epistolarias a articular las dos vertientes de esas obras de la decepción? ¿Según qué necesidad?

Abstract: If only exceptionally does a feminine voice answer the one of a man in love who expressed himself in a letter, even more exceptional are the correspondences between women present in fictional work. One of them can be found in the *Livre du duc des vrais amants* by Christine de Pizan (1403-1405), last *dit* written by commission by the author, *Livre* that also combines lyric poems and letters in prose exchanged by the two lovers. The notification to attend sent by the young girl in love to Sibylle de la Tour, her former governess, receives a negative answer, with a long speech of admonishment. A similar exchange, similar by its social dissymmetry, can be found in 1456 in *Jean de Saintré*, a story written by Antoine de La Sale. To the Queen of France who calls her to the Court, the Lady of the Beautiful Cousins gives a dilatory answer, in order to extend a secret love relationship. From a text to the other, the love theme is set out from its moral and social aspects. To what extent do epistolary practice and aesthetic enable to articulate the two sides of these works expressing deception? According to which necessity?

Résumé: Si la voix féminine répond rarement à celle de l'homme amoureux qui s'exprime par lettre, plus rares encore sont les correspondances entre femmes mises en scène dans les œuvres de fiction. L'une d'entre elles se trouve dans le *Livre du duc des vrais amants* de Christine de Pizan (1403-1405), dernier *dit* de commande de cet auteur, *livre* qui recueille aussi pièces lyriques et lettres en prose échangées par deux amants. La convocation envoyée par la jeune dame amoureuse à Sibylle de la Tour, son ancienne gouvernante, reçoit une réponse négative accompagnée d'un long discours d'admonition. Un échange comparable en termes de dissymétrie sociale se retrouve en 1456 dans *Jean de Saintré*, récit d'Antoine de La Sale. À la reine de France qui la réclame à la cour, la Dame des Belles Cousines répond de façon dilatoire, afin de prolonger une secrète liaison. D'un texte à l'autre, la question amoureuse se trouve posée sous ses aspects moraux et sociaux. En quoi la pratique et l'esthétique épistolaires servent-elles à articular les deux versants de ces œuvres de la déception ? Selon quelle nécessité ?